

輔仁服飾辭典

FU-JEN FASHION DICTIONARY

輔仁大學織品服裝學系所編委會暨林淑瑛◎編繪

輔仁服飾辭典

FU-JEN FASHION DICTIONARY

輔仁大學織品服裝學系所暨林淑瑛◎編・繪

國家圖書館出版品預行編目資料

輔仁服飾辭典 = Fu-jen fashion dictionary / 輔
仁大學織品服裝學系所, 林淑瑛編・繪. --初
版. --台北縣新莊市: 輔大, 民88

面: 公分

參考書目: 面

含索引

ISBN 957-9000-72-7 (精裝)

1. 服飾—字典, 辭典

423.04

88006050

著作權所有・翻印必究

輔仁服飾辭典

定價新台幣960元整

發行人／羅麥瑞

出版者／輔仁大學出版社

編・繪／輔仁大學織品服裝學系所「服飾辭典」編委會・林淑瑛

地址／台北縣新莊市中正路510號 電話: (02)29031111轉2456

總經銷／南天書局有限公司

地址／台北市羅斯福路三段283巷14弄14號

電話: (02)2362-0190 Fax: (02)2362-3834

郵撥帳號／0108053-8號

印刷／國順印刷有限公司

地址／板橋市中正路216巷2弄13號

出版／1999年8月初版1刷/2004年7月初版2刷

ISBN 957-9000-72-7

輔仁大學織品服裝學系所「服飾辭典」編委會

總策劃：羅麥瑞(Maryta Laumann, S. Sp. S.)

編輯與執筆：林淑瑛

審稿主任委員：周 緩

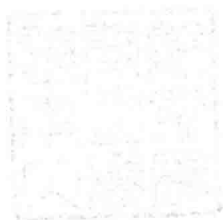
審稿委員：（按姓氏筆劃序排列）

尤政平	王宇清	王怡美	汪伊聖	何兆華	吳振吉
李俊格	周功鑫	胡澤民	俞 慧	洪美娥	陳春梅
陳亮運	陳華珠	陳貴糖	陶嘉菊	黃全利	黃昭瓊
喬昭華	傅美玲	傅淑芳	廖淑貞	趙丹綺	蔡玉珊
潘嘉瑩	蘇旭珺	顧美翎			

校訂委員：何祖蕙 高輔霖 高碧惠 格秀玲 姚雯韻 陳美秀

張新房 曾英玲 關碧芬

美編・插圖・攝影：林淑瑛 謝庚辛



十三年前，輔仁大學織品服裝學系精心編纂了第一本中文版的《圖解服飾辭典》，至今已再版四次，發行達一萬冊，內容包含英、日文相應辭彙的中文說明及定義，對專業用語的統一，貢獻卓著。藉由本辭典的發行，使國內的專家學者們，在學術、紡織成衣工、商業的領域中，得以使用同一的語彙，與世界各國的同行更有效地溝通，促進服飾的國際交流。

現在，全新改版的《圖解服裝辭典》即將問世。為因應時代變遷的專業需求，面對瞬息萬變的紡織成衣工、商業，我們秉持系所同仁對於初版辛勤耕耘的根基，毅然決定重新修訂《圖解服飾辭典》。新版辭典將包含《輔仁服飾辭典》及《輔仁織品辭典》兩冊，後者預計於二年後出版，著重布料與服裝市場上織品相關詞彙的歸納整理；前者則側重服飾相關詞彙及其定義，詞彙總數擴增至六千組，插圖或照片近三千張。由於內容的增加，整體編輯工作及觀念即重新整合，無疑地，新版內容確有相當大的進步。

艱巨的改版工作，倘若沒有經驗豐富的傑出系友林淑瑛擔任總編，是絕無完成的可能。她花了數年的時間，投入蒐集、溯源和彙整相關資訊的工作，並以電腦進行編輯與排版。謝庚辛先生負責圖像製作及版面設計，無怨無悔地全力協助。此外，系友洪美娥、明榮製衣廠王靜惠廠長及怡坊實業有限公司，透過各種方式提供專業知識，協助版本更新；紐約的系友游瑞釗持續地協助採購新版參考資料以充實內容，在此一並致謝。

內容方面，為強化對本土文化的關懷，特別增訂中國少數民族服飾、台灣原住民服飾的詞彙及插圖近一百組。在此特別感謝本系何兆華老師，除了重新編寫〈中西服裝史對照表〉中的「中國服裝史」外，並研究編撰五十五族「中國少數民族服飾」的說明與圖像。同時誠摯地感謝南天書局的魏德文先生，不僅在出版製作上提供明智的忠告，也貢獻

有關台灣原住民的研究成果，為新版辭典增添了『台灣原住民服飾』詳實的內容與豐富的圖像資料。對於各族具代表性的服飾，特別感謝邱若龍先生提供手繪的彩稿印刷使用，使新版的服飾辭典，憑添可貴的本土特色。

此外，本系、所超過二十位同仁貢獻寶貴時間及專業知識，擔任新版辭典繁瑣的校訂工作；以及輔大出版社林立樹主任名義出版本辭典，我們都將銘謝於心。

編輯改版的工作，總計花費三年半的時間，疏漏之處在所難免，尚請方家讀者惠予指正。

羅麥瑞

輔仁服飾辭典總策劃

1998年12月18日

Foreword

Thirteen years ago we were able to publish the first comprehensive *Illustrated Fashion Dictionary* in Chinese, English and Japanese terminology with definitions or explanations in Chinese.

The influence the dictionary has had is evident from the fact that it has been reprinted four times, with a total of 10000 copies distributed over the years. It has considerably contributed to the creation of a common professional language among Chinese speakers inducing individuals of the academic, industrial, and business sectors use the same terms, thereby enabling them to communicate more effectively among themselves and with partners of other parts of Asia and the world at large.

Now the time has come for introducing a radically revised and up-dated edition to the same market. Building on the merits of the pioneers who produced the first edition many years ago, additional faculty members and friends have made the completion of this substantially revised second edition possible. It consist of two volumes: *Fu Jen Fashion Dictionary* (Vol. I), and *Fu Jen Textiles Dictionary* (Vol. II). This now available Volume One specializes in fashion-related terms and definitions, the total number of which has been increased to 6000, illustrated by nearly 3000 drawings or photographs. Such an expansion of its content necessitated a substantial reorganization and reconceptualization of the volume. It is believed that the volume constitutes a significant improvement over the first edition of the dictionary. Volume Two will be ready for publication in about 2001 focusing on terminology related to fabrics and fashion marketing.

Such an achievement would have been next to impossible without our outstanding alumna and experienced main editor *Lin Shu-Ying*. She dedicated many years of painstaking effort to the acquisition and study of relevant references and to the computerization of

data and information. Mr. *Hsieh Ken-Shing* never tired of assisting her with the extensive illustration work and the layout.

Special thanks go to all who, in one way or other, have generously provided some assistance to this new version, such as our alumni: *Rosis Hong*, and *Remand Yu*, as well as *Sandy Wang* of Blooming Textile Co. and *Judy Lin* of Noblesse Fashion Co. Ltd.

As far as content is concerned, we owe thanks to *Ho Chao-Hua* our faculty member, who improved on the East/West comparative chronological chart of *Historical Costumes through the Ages*. She also enriched this new volume with illustrations and descriptions of *Representative Mainland China Minorities' Ethnic Costumes*. Mr. *Wei Te-Wen*, SMC Publishing Inc., offered pertinent advice throughout the process of revision. Moreover, he contributed his expertise by introducing the various costumes of our Taiwan Aborigines, using colorfully illustrated paintings (originally done by *Chiou Rwo-Lung*), adding to the new *Fashion Dictionary* a distinctive native flavour.

The work involved in the substantial revision and reorganization of this volume took about three-and-a-half years. In addition to the individuals mentioned above, more than twenty Fu Jen faculty members generously contributed their time and professional expertise to the task of reviewing and approving this new edition.

Finally, we wish to thank *Dr. Lin Li-Shu* of Fu Jen University Press, who provided the best conditions possible for the publication of this long-expected, new *Fu Jen Fashion Dictionary*.

Last, but not least, we gratefully turn to our readers, whose expressed interest and support have been our constant inspiration.

A handwritten signature in cursive script, reading "Maryta M. Laumann". The signature is written in dark ink and is positioned above the printed name.

Maryta M. Laumann, S.Sp.S.

1. 詞彙之選擇：以服飾業界常用及專業學生必備基本詞彙為經緯所編錄，內文力求精闢扼要，同時盡可能佐以圖解與照片。

2. 詞彙之排列：採用英文26個字母次序排列外，並為了便於說明與專業常識上的研讀，而再依服飾各細部加以歸類整理，因此使用本辭典時請參考下例：

例(1)：“flared skirt”請先依字母次序查閱“s”處的skirts歸類項目，然後再依字母次序查“flared s.”。

例(2)：“kilt”字面上不具分類特性時，就依字母次序直接查閱。

3. 內文型式：先英文詞彙，然後中括號內出現【中文專有名詞／日文詞彙】，接著便是中文說明。

例(1)：abito【服裝／アビド】

義大利文，意指女仕的洋裝(dress)或男套裝(suit)。

例(2)：balloon s.【氣球型／バルーン・シルエット】

外觀像氣球般圓鼓的服飾造型，亦稱為balloon shape。

4. 縮寫：服飾細部的歸類項目下，該類詞彙本身均予縮寫。

例(1)：coat 項內，所有“coat”均縮寫成c。

例(2)：silhouette 項內，所有“silhouette”均縮寫成s。

5. 圖例：圖解或照片編附於書頁右側或左側，隨著單數或偶數頁而異；甚至在圖解繁多的服飾細部歸類項目處，由於版面的考量，而有集中在數頁的情形，細節請查閱之。

6. 外來詞：法文或其他非英語系語文均於英文詞彙後、括號內，以羅馬拼音方式拼出其原有讀音。

例(1)：bouffant（音 boo-fawn）【蓬展型／ブッフアン】

例(2)：chiton（音 ki-tehn）【奇天衣／キトン】

7. 服飾設計師的更迭，向來頗為頻繁，基於未來增補的方便性，遂將其由內文移出，轉載於附錄處，請參閱附錄(一)設計師群像。

目 錄

A (A1-A28)	1	hats.	337
B (B1-B74)	29	heels.	348
belts.	43	hems.	353
blouses.	56	I (I1-I8)	369
bonnets.	67	J (J1-J12)	377
boots.	70	jackets.	377
bracelets.	78	K (K1-K8)	389
braids.	79	L (L10-L30)	397
brassieres.	81	lengths.	401
buckles.	89	looks.	410
buttons.	96	M (M1-M48)	427
buttonboles.	98	macramé knots.	428
C (C1-C96)	103	Mainland China minorities.	430
caps.	108	N (N1-N16)	475
capes.	117	necklines.	476
Chinese knots.	135	needles.	482
coats.	146	O (O1-O12)	491
collars.	157	P (P1-P60)	503
cuffs.	190	pajamas.	504
D (D1-D38)	199	pants.	510
darts.	200	pantyhoses.	515
dressess.	216	patterns.	519
E (E1-E38)	237	pins.	528
earrings.	237	plackets.	533
ethnic costumes.	247	pleats.	538
F (F1-F26)	275	pockets.	543
G (G1-G38)	301	Q (Q1-Q2)	563
gloves.	308	R (R1-R16)	565
H (H10-H50)	319	ribbons.	571
hairstyles.	320	S (S1-S140)	581
handbags.	329	sandals.	587

scarfs.	591	Taiwan aborigines clothing. .	725
scissors.	592	ties.	753
seams.	594	tucks.	772
seam finishes.	603	U (U1-U6)	779
shears.	614	V (V1-V8)	785
shirts.	617	vests.	787
shoes.	624	W (W1-W20)	793
shorts.	630	waistbands.	793
shoulders.	632	waistlines.	794
silhouettes.	635	X (X1-X2)	813
skirts.	645	Y (Y1-Y2)	815
sleeves.	654	Z (Z1-Z6)	817
slips.	664	zippers.	820
slippers.	667	台灣原住民族服飾彩色頁	823
socks.	673	附錄(一)設計師群像	831
stitches.	683	附錄(二)中西服裝史演進圖表	855
suits.	706	附錄(三)中文索引	931
sweaters.	714	附錄(四)參考書籍	1004
T (T1-T58)	721		

A

A [A碼/エー・サイズ]

(1)美國鞋子尺碼：代表寬度，連續四個A(AAAA)最窄，而四個E(EEEE)最寬。(2)美國睡衣尺碼：表示五呎八吋到五呎十一吋之間的一般身高配三十二吋到三十六吋胸寬男仕體型的睡衣尺碼。其他尺碼請參看 BIG-REGULAR、EXTRA-TALL、REGULAR 和 TALL。(3)美國襯衫尺碼：領圈尺寸為十五吋到十五吋半的超高體型男襯衫尺碼。(4)胸罩罩杯尺碼：罩杯尺寸有 AAA、AA、A、B、C、D、DD 等數種，其中三個A者表示最小而二個D者最大。

aba(=abba) [回教長掛/アバー]

(1)非洲、土耳其和伊朗等地回教徒所穿的方形毛毯狀、不具任何剪接結構的雛型衣，僅留領圍及袖口等三處開口以供穿脫；具素面或條紋質地，一般旅行者穿駱駝或山羊毛織品，而高階層人士則穿絲織品。(2)亦可指裁製此型長掛的駱駝或山羊毛質地粗織布，亦稱 abayah。

abalone [珠貝/アパロニ]

像珍珠一樣呈現五彩光澤的物質，若取自天然，則來自牡蠣、鮑魚等軟體動物的貝殼內側，常用於釦飾和小首飾類；同於 mother-of-pearl 和 nacre。

*abayah → aba。

*abbé cape → capes。

abdominal extension girth [腹圍/腹廻(はらまわり)]

腰圍與臀圍之間，腹部最突出處所量得的水平周長；亦稱作 abdominal extension circumference。

abito [服裝/アビド]

義大利文，意指女仕的洋裝(dress)或男套裝(suit)。

abstract [抽象的/アブストラクト]

與天然的或真實感的含意相反的形容詞，在布料花樣、服裝外形或頭髮造型上，可藉助線條結構、顏色搭配或幾何狀形體表現出此類風味。

*abstract cut → hairstyles。



回教長掛



抽象畫風味印花



學位袍



學位袍連頸帽



強調式門襟設計

*abuttred seam → seams。

AB wear [雙面衣物/エ・ビ・ウェア]

正、反兩面均可穿用的衣物，同 reversible wear；因富機能性，適於休閒式便裝的設計應用。

academic gown [學位袍/アカデミック・ガウン]

具寬大長袖的全長(full-length) 黑色袍服，配戴方帽(mortarboard)，後肩有時垂墜連頸帽(hood)；為大專院校教授、畢業生和具榮譽學位者，在學術界正式場合所穿著，但學士、碩士和博士袍服的細部設計與帶飾用色各稍有不同。→academic hood colors。

academic hood [學位袍連頸帽/アカデミックフード]

學位袍上的裝飾性垂掛物，在前領中心交會而懸垂於後背，其長度及樣式可象徵穿著者學術地位；通常為黑色配以象徵學位色澤的貼邊(facing)，而裡層顏色則為授予學位學校的代表色，外側絨布彩帶則代表穿著者研究的學術範疇。→academic hood colors。

academic hood colors [學位袍連頸帽用色/アカデミック・フード・カラース]

學位袍後背連頸帽內側色澤，用來象徵穿著者所就讀學院與所攻讀學位，譬如某學院的學士、碩士、博士等(→bachelor's、master's 和 doctor's hood)；而連頸帽外側順延到前領圍的絨布飾帶用色，則代表所攻讀的學術範圍：例如農業為玉米黃，藝術與文學為白色，貿易與會計為土褐色，牙醫為淡紫色，經濟為紅棕色，工程學為橘色，應用藝術為棕色，森林學為赤褐色，人類學為深紅色，法律為紫色，圖書館管理學為淡黃色或者檸檬黃，醫學為綠色，音樂為粉紅色，園藝為帶橘調的黃色(即杏色)，教育為淡藍色，藥劑為橄欖綠，慈善事業為玫瑰紅，哲學為藍色，體育為灰綠色，公共管理為土褐色，公共衛生為橘粉紅(鮭魚色)，科學為金黃色，社會科學為柑橘色，神學為猩紅色以及獸醫為灰色等。

academy blue [綠青色/アカデミー・ブルー]

accent [強調/アクセント]

以對比的配色、質感或剪接線做出重點設計者，譬如：黑色或深藍色的衣服配上白色的領片、滾邊或者項鍊、

皮帶、皮包等的搭配。

accent color [強調色/アクセント・カラー]

當多種顏色配在一起時，其中出現一個彩度或明度成對比的色澤者；例如淺色或暗色的衣服上，出現彩度強烈的剪接或配飾者。

accessorizing [配飾/アクセサライズング]

將配件(accessories)搭飾在服裝上，便於展售、發表當季設計或者為顧客的裝束作整體性組合者。

***accessary** → **accessory**。

accessory [配件(飾物)/裝身具(そうしんぐ)]

使個人裝扮構成整體美的附屬品，例如領帶、耳環、胸針、手鐲、戒指、人造花飾品等，而實用性的皮帶、手套、帽子、提袋、釦子、飾巾(scarf)等亦屬之；而若將定義範圍擴大，則背心(vest)、束腰(corsets)以及女內衣(lingerie)等亦包括在內。同accessary。

***accordion bag** → **handbags**。

***accordion pleats** → **pleats**。

***accordion pleated skirt** → **skirts**。

***accordion pocket** → **pockets**。

achkan (音atch-kan) [阿契肯服/アッチーカン]

裙部寬鬆、長度及膝、前開扣的立領白色棉質長衫，為印度男子的傳統服飾之一。

achromatic color [無彩色/アクロマティックカラー]

色彩可分為無彩色及有彩色兩類，而無彩色則是所謂有彩色(chromatic color)以外的白、灰、黑等色澤。

achromaticity [去色/アクロマチシティ]

將顏色去除之意。

acid green [湖綠/アシッド・グリーン]

帶灰的綠色。

acid blue [湖水藍/アシッド・ブルー]

帶灰的淺藍色。

acid-washed jeans [雪花洗牛仔褲/アシッド・ウォッシュドジーンズ]

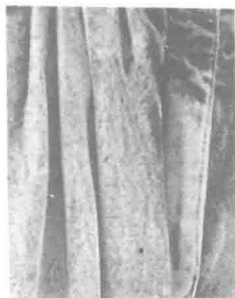
以酸劑對牛仔褲做洗滌加工，產生幾乎全白底色上具深藍或其他色澤斑痕的花色效果。→ jeans。



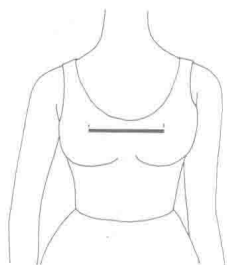
配件



阿契肯服



雪花洗牛仔褲



胸點寬



加鬆式後背



盔甲

across back [背寬／背幅(せはば)]

後背兩側腋下之間(約後頸中心點下10公分處)所量得的水平最寬尺寸。亦稱cross-back width。

across bust point [胸點寬／ちくびきより]

左、右胸點(bust point)間的距離，亦稱 B.P. 寬。

across chest [胸寬／上胸幅(かみむねはば)]

胸前兩側腋下間，水平橫量所得的最寬尺寸；而亦可稱作cross-chest width。

action back [加鬆式後背／アクション・バック]

外套、大衣或者連裙裝背後從肩胛骨到腰際，以褶摺或嵌入式檔布(gusset)提供手臂活動鬆份的細部設計。

action glove → gloves。*active sportswear** [運動裝／アクティブ・スポーツウェア]

設計以配合某特定運動項目所要求機能的服裝，例如：網球裝(tennis wear)、騎馬裝(riding habit)、高爾夫裝(golf costume)等。

acton(=aketon) [(1)襯甲衣(2)盔甲／アクトン]

(1)12和13世紀時，穿於盔甲下防止磨擦的短衣，採用夾襖或車棉類布料裁製。(2)後來為鐵皮製，直接當盔甲。

adaptation [仿製服飾／アダプテーション]

(1)以較便宜的料子與較簡略的做法，將昂貴或者名牌的暢銷款式改製為較低價位與能夠大量生產的服飾者；或指擷取其局部設計重點，再衍生成的新款式。(2)為了戲劇或電影需要，針對某一時代穿著而仿製的服飾。

adapter [服飾仿製員／アダプター]

專門將昂貴服飾仿製為大眾化成衣的人員。

Adele Simpson → 附錄(-)／Simpson, Adele。*adhesive** [黏著劑／粘著劑(ねんちやくざい)]

成衣工廠內用以黏附或黏合皮革、塑膠副料、珠子、亮片、羽毛等的黏著劑。

adjustable form [可放縮人臺／アジャスタブル・フォーム]

將人體劃分成幾個區域，分塊製做，再以金屬骨架組合的模型；因此能按區域，調整出不同大小的個人體型。

adjustable gauge [調距尺／調節尺(ちょうせつじゃく)]

附有可移動刻度指針的直尺，以便量取固定距離，例如縫份、褶份、釦眼間隔等的工具。

adjustable ironing board [活動燙臺／折(お)り疊(たた)み式(しき)アイロン台(だい)]

加附站腳而可收合的燙臺，同 home ironing board。

adjustable L square [調節角尺(ちょうせつ かくじゃく)]

以調節螺絲併附在一起的二把直尺，其中一把中央部份有一道孔溝，可藉以將另一把尺鎖固定在所要位置；故能有：45° 夾角、L型、T型或直尺等用途變化。

adjustable zipper foot [可調拉鍊壓腳／アジャスタブル・ジッパー・フット]

左、右側各挖一缺口，做為下針空間的單角型壓腳；因附在滑軌上，位置可調整為靠拉鍊左側或右側而得名。

adjust tab [調節片／アジャスト・タブ]

用以調節衣物寬窄的蓴狀突出裁片，可應用於不繫皮帶男西褲褲腰、夾克外套的衣襠等。

**admiral coat* → *coats*。

**Adolfo* → 附錄(-)／設計師群像。

Adonis wig [阿杜尼斯假髮／アドニス・ウィグ]

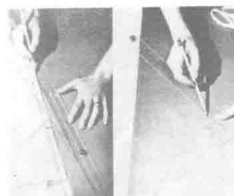
18世紀初常見的飾髮 (hairpiece)，以白色及灰色者最流行；名稱源自希臘神話中，維納斯所愛的美少年，而取其美男子之意。

adult fashion [成人風格服飾／アダルトファッション]

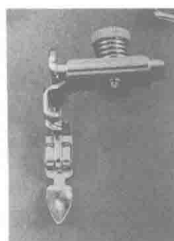
1971年時所出現的服飾術語，意指呈現成熟風味的設計時尚；譬如至小腿半長而具褶飾的一件式洋裝之類，語意與童稚時尚(naive)相對。

advancing color [前進色／アドバンシング・カラー]

能產生前進感的色彩，而構成原因在於單色光折射角度(色光的折射率)各有不同，我們眼睛裏的水晶體會加以調節，致使網膜產生興奮作用而起；經過實驗，凡是波長長的色彩具有前進或擴大的特質，例如：赤、橙、黃等色彩，而同時也可叫作膨脹色。

advertising [廣告／アドバタイズング]

變化角尺



可調拉鍊壓腳



調節片



阿杜尼斯假髮



有氣舞蹈裝



唯美服飾



非洲風味假髮

一種非個人方式而是經由廣告客戶付酬，再委託報紙、雜誌、電視、收音機等廣告媒體，傳遞廣告訊息，以促進銷售情況的經營手法。

aeneous [青銅色／イーニース]

Aeolian mink [風神貂皮／イオリアン・ミンク]

皮草農場以科學方法配種、繁殖，使得原先只有棕色的貂皮，產生具棕色光澤的暗灰色者，而此名稱為美國貂皮畜產協會(EMBA)所定商標名。→mutation mink。

aerobic ensemble [有氣舞蹈裝／エーロビク・アンサンブル]

含箍帶、韻律衣、緊身襪衣與腿套的有氣舞蹈裝束：箍帶即以毛巾布做成而繫於額頭的帶飾，韻律衣即以強力伸縮布料所做的貼身衣，其領口可高可低、袖子可長可短，下半身則為三角褲型剪裁；緊身襪衣乃為伸縮性尼龍料裁製的一件式襪褲，可含腳掌部份或無，或者可連腳踏帶或無；腿套則是包裹腿部而不含腳掌部份的針織管狀物。亦稱exercise/workout suit。

aeruginous [藍綠色／イアルージナス]

Aesthetic Dress [唯美服飾／エースゼティック・ドレス]

因1880到1900年代間唯美運動(Aesthetic Movement)而起，由一群文化、藝術圈婦女所倡導的服飾風尚；造型有著寬鬆、飄垂的中世紀(medieval)袍服特徵，講求簡化細部裝飾，進而與當代流行的細腰、蓬裙S造型相抗衡；再者由於穿者不再繫緊她們的束腰(corset)或是乾脆不穿，因此學者們將其視為女性解放運動的一波。→理性衣著公會(Rational Dress Society)。

***Afghan costume** →ethnic costumes。

Afghanistan wedding tunic [阿富汗婚禮衫／アフガニスタン・ウェディング・チュニック]

飾有富麗金色刺繡的絲絨長罩衫式襯衫。

***Afghan stitch** →stitches。

African brown [黑棕色／アフリカン・ブラウン]

像非洲黑人皮膚的顏色。

Afro choker [非洲項圈／アフロ・チョーカー]

以富彈性金屬環繞脖子數圈頸飾，因仿自非洲土著烏